

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.1	A[大学名]大学近隣にお住まいの皆様へ	A[大学名]대학교 근처에 사는 사람들에게 하는 것 같구요,	A[大学名]大学の近くに住む人たちへ言っているようで,		
2	p.1	A[大学名]大学校友会	A[大学名]대학교 동문회 같은, 그런 곳에서,	A[大学名]大学の同窓会のような,そんなところで,		
3					この漢字[「校友会」のこと]のことですね。	
4			네.	はい。		
5	p.1	2017B[校友会名]祭実行委員会	그리고, 음, 실행위원회(?) A[大学名]]さい라고 해야 되나? 그さい 실행위원회 같은 곳에서 하는 것 같아요, 발행을.	それから,うーん,実行委員会?A[大学名]さいと言った方がいいのかな。その,さい[「祭り」のこと]の実行委員会のようなところできているようで,発行は。		
6					A[大学名]さいって,どういう意味ですか。	
7			그,まつり나 축제 같은 그런 느낌이고, 실행위원회에서……[「……」の部分は発話せず].	その,まつりとか,祭りみたいなそんな感じで,実行委員会で……[「……」の部分は発話せず].		
8					さっきここ[「校友会」のこと]を「同窓会」と言ったんですけど,この漢字そのままだと?	
9			“우회”요. “벗 우 자”에……[「……」の部分は発話せず].	ウホェ[「友会」という漢字の韓国式音読み]です。「友」という字に……[「……」の部分は発話せず].		
10					あ,OK。意味はわかっていたんですね。すみません。ここからは?	
11	p.1	2017B[校友会名]祭開催のお知らせ	네, 2017년 A[大学名] 축제 관련, 뭐, 알림.	はい。2017年A[大学名]祭りの関連の,まあ,お知らせ。		
12					うん。	
13	p.1	平素より本学の活動にご理解とご協力をいただき,有り難く厚く感謝申し上げます。	그리고, 이거는, 잘 모르겠는데, 여기 있는 거. 아, “평소”구나. 평소 보다, 음, [5秒無言]뭔가 감사한다네요. 되게 많이, 되게 많이 감사하고,	それから,これは,よくわからないんですけど,ここにあるの。あ,ピョンソ[「平素」の韓国式音読み。韓国語では「普段」という意味で日常的に使われる]か。普段より,うーん,[5秒無言]なんか感謝すると言ってますね。ものすごく。ものすごく感謝して。		
14					何に感謝すると言っていますか。	
15			어, 본학의 생활에 이해랑 협력을 해주셔서 굉장히, 많이, 두껍게 감사한다네요.	えーと,本学の生活に理解と協力をして下さって非常に大変,厚く[文字通り「厚く」と韓国語に訳したが,韓国語では「感謝」の程度を表わす副詞ではない]感謝すると言ってますね。		
16					はは[笑う]。厚く[韓国語では「感謝」の程度を表わす副詞ではない]感謝する[笑う]。とても感謝すると。	
17			네, 정말 많이 감사하는 것 같아요.	はい。本当にすごく感謝するみたいです。		
18					はは[笑う]。	

19	p.1	さて,本年も恒例行事でありますB[校友会名]祭を,10月15日(日)に下記概要にて開催する運びとなりました。	음, B[校友会名]さい[校友会名]……[「……」の部分は発話せず]아, B[校友会名]さい 그래서 일단, 금년, 올해, 올해, 행사가…… [「……」の部分は発話せず]동문회 같네요. 읽어보니까 B[校友会名]かい라고 하니까 동문회를 10월 15일에…… [「……」の部分は発話せず] 아, 음, 10월 15일에 기록했을…… [「……」の部分は発話せず] 아닌데, 개최한다네요. 개최한다고 하고…… [「……」の部分は発話せず].	うーん, B[校友会名]さい…… [「……」の部分は発話せず]ああ, B[校友会名]さい。だからとりあえず, 今年, 今年, 今年, 行事が…… [「……」の部分は発話せず]同窓会のようなですね。読んでみるとB[校友会名]かいと言ってるから, 同窓会を 10月15日に…… [「……」の部分は発話せず] あー, うーん, 10月15日に記録した…… [「……」の部分は発話せず]違うな。開催すると言ってますね。開催すると言っていて…… [「……」の部分は発話せず]。		
20					ここ[「下記概要」の部分指さして]は何だと思えますか。ここ。10月15日の次の漢字。	
21			음, 기록……필요?	うーん, 記録……必要?		
22					うーん……。	
23			기록……기록인 거 같아요.	記録……記録のようです。		
24					記録?	
25			예, 적혀져 있는 그런 느낌. 그런 느낌인 거 같고, 개최한다는 거에, 음, 개최를, 뭐, 안정적으로 하였습니다. 아니면, 운영하였습니다.	はい。書いてあるという感じ。そんな感じで, 開催するということに, うーん, 開催を, まあ, 安定しました。あるいは, 運営しました。		
26					うーん, 「運」の字 [「運びとなりました」の部分のこと]だから。	
27			네.	はい。		
28					じゃ, これはどういう意味ですか。10月15日に, 記録をして, 開催をすることになりました? これまでの話をまとめると, こうなる気がします。具体的にどういう意味でしょう?	
29			음, 약간, 10월 15일 날에, 10월 15일 날에 기록된 바 같이 정상적으로 운영되었습니다. 라는 그런 느낌 같아요.	うーん, ちょっと, 10月15日の日に, 10月15日の日に記録されたところのように正常に運営されました, というような感じだと思います。		
30					うーん, OK, OK。	
31	p.1	例年, ご近隣の皆様にはご理解と多大なお力添えをいただき, 誠に有難うございます。	그리고, [10秒小声で読む]음, 응? 음, 가까이 살고 있는, 매년? 이게 매년인가? 매년 아닌데. 예년?	それから, [10秒小声で読む]うーん, ん? うーん, 近くに住んでいる, 毎年? これ, 毎年かな? 毎年じゃないな。イエニョン [「例年」という漢字の韓国式音読み]?		
32					イエニョン [「例年」という漢字の韓国式音読み]?	
33			례년, 인데…… [「……」の部分は発話せず].	リエニョン [「例年」という漢字の本来の韓国語の読み方], なんですけど…… [「……」の部分は発話せず]。		
34					うん。リエニョン [「例年」という漢字の本来の韓国語の読み方]ってどういう意味ですか。	
35			어, 음, 음, 좀 어렵네요. 가까이 사는 사람들 [10秒無言]음, [5秒無言]매년 가까이 사는 사람들에게 이해와, 음, 협력이라고 해야 되나? 그니까, 그런 걸 받아서, 고맙다고 하는 거 같은……네, 고맙다고 하는 거 같아요. 이 부분이랑, 가까이 사는 사람들에게 이해랑, 그니까, 약간, 어디 갔냐, 예, 이 문장 하고 비슷하다고 생각하거든요.	えーと, うーん, うーん, ちょっと難しいですね。近くに住む人たち [10秒無言]うーん [5秒無言], 毎年近くに住む人たちに理解と, うーん, 協力と言ったらいいのかな。だから, そんなことを受けて, ありがたいと言ってみたくですけど……はい, ありがたいと言ってみたくです。この部分と, 近くに住む人たちに理解とだから, ちょっと, どこ行った, はい, この文 [1行目の文を指さして]と似ていると思います。		
36					理解と協力, だったあの文 [1行目の文のこと]と。	

37		예, 그래서……[「……」の部分は発話せず].	はい,それで……[「……」の部分は発話せず]。			
38				この文はどういう意味ですか。二つ[「ご理解と多大なお力添え」の部分のこと]とも漢字はわかると思うんですけど。		
39		네. 타대. 그니까, 굉장히 많은.	はい. タデ[「多大」という漢字の韓国式音読み. 韓国語にこの読み方の言葉はない]だから, すごくたくさんなの。			
40				はは[笑う]. すごくたくさんなの?		
41		예. 굉장히 많은, 감사, 아니면 뭘 해서, 굉장히 감사……감사라고 되나, 이거. 네. 감사한단 거 같네요.	はい. すごくたくさんなの, 感謝,あるいは何かをして,とても感謝……感謝でいいかな,これ. 感謝するということなのでしょうね。			
42				本当にすみません.これ[「例年」の部分指着さして]は何だと思えますか. さっきの曖昧な部分は. 推測するとか辞書を引くのでもいいんですけど。		
43		찾아도 되요? 직접 한자를 끼어마춰도 몰라 가지고. [5秒無言]예년인가? 옥 같은데 [「例年」という漢字の韓国式音読みは「この女」と同音].	辞書を引いてもいいんですか. 直接,漢字を繋ぎ合わせてもわからなくて. [5秒無言]이예년[「例年」という漢字の韓国式音読み]なのかな. 罵ってるみたいだけど [「例年」という漢字の韓国式音読みは「この女」と同音].			
44				はは[笑う].		
45		아, 매년. 약간 항상 똑같은, 뭐라고 해야 되나? 예, 똑같은 시기, 라고 해야 되나? 똑같은 시기라는 의미인 거 같네요. 네.	ああ,毎年. ちょっといつもみたいなの,どう言ったらいいのかな. はい,同じ時期,と言ったらいいかな. 同じ時期という意味みたいです. はい。			
46				OK.		
47	p.1	本年のテーマは,「A[大学名] for ALL, ALL for A[大学名] ~今,青春の回想と新たな出発(たびだち)~」をテーマに,校友(卒業生等)を中心にしたA[大学名]のための祭典という原点に立ち返ります.	어, 그래서. 올해는, 올해 테마는, A[大学名] for ALL, ALL for A[大学名] 하고, 음, [10秒無言]음. 청춘의 회상이랑 새로운 출발, 을 테마로 해서, 학우 또는 졸업생을 중심으로 한, 음, A[大学名]를 위한,まつり]? 좀, 동문회 같은데. 동문회를, 동문회, 이룬 제목, 아이다, 이런 명분으로(?) 명분으로, [5秒無言]개최되었다(?) 그런 느낌(?) 네.	えーと,それで,今年は,今年のテーマは「A[大学名] for ALL, ALL for A[大学名]」で,うーん, [10秒無言]うーん,青春の回想と新しい出発をテーマにして,学友または卒業生を中心にした,うーん,A[大学名]のための,まつり? ちょっと,同窓会みたいなんですけど. 同窓会を,同窓会,こんな題目,いや,こんな名目で? 名目で,[5秒無言]開催された? そんな感じ? はい。		
48				開催された?		
49		그니까, 시작됐다(?) 아니면, 명분으로 소개됐다, 그런 느낌. 네.	だから,始まった?あるいは,名目で紹介された,そんな感じ. はい。			
50				これは?この漢字[「原点」を指さして]は?		
51		“원점”.	「原点」.			
52				何々という……。		
53		중, 심? 아니, 약간, 중심 같은 느낌, 아이다, 아, 중심 같은 느낌, 같애요.	中,心?いや,ちょっと,中心みたいな感じ,いや,あ,中心みたいな感じ,だと思えます。			
54				じゃ,この文はどういう……何でしょうか. さっき言ってくれた……。		
55		[10秒無言]그러네요.	[10秒無言]そうですね。			
56				パスしますか。		
57		예.	はい。			
58				OK.		

59	p.1	現役学生にとっての学舎,校友にとっての思い出の社,国や時代を超え,私たちがその文化や理想を受け継ぎ盛り上げてこそ,A[大学名]の存在価値は輝く。	음, [15秒無言] 잘라서 읽을게요. 지금 현재 다니는 학생들, 에 관한 학, 부지? 학……학업(?) 같은 느낌이네요. 학업, 아니다, 응? 아, 아니다, 학업으로 할게요. 학업이랑, 학우들, 음, [10秒無言] 생각나는, 아니다. 추억하게 되는, 사회, 사회. 그리고 나라랑 시대를 넘어서, 우리가 그 문화 또는 이상을 받고, [8秒無言] 그것을 이어받은 느낌(?) 약간, 받고 이어가는 느낌이니까, 이어받고, 음, 더 크게 되자는 의미(?) 더 크게 성장하다는 의미(?) 그리고 A[大学名]의 존재, 존재 가치(?) 존재 가치를 빛내, 빛내, 빛내다.	うーん,[15秒無言]切って読みます。今現在通っている学生たち,に関して,学部でしょ?学……学業?みたいな感じですね。学業,いや,ん?あいや,学業にします。学業と,学友,を,[10秒無言]思い出すいや,追憶させる,社会,社会。そして国と時代を超えて,私たちがその文化または理想を受けて, [8秒無言] それを受け継ぐ感じ?ちょっと,受けて繋げていく感じだから,受け継いで,うーん,もっと大きくなるという意味?もっと大きく成長するという意味?そして A[大学名]の存在,存在価値?存在価値を輝かせ,輝かせ,輝かせる。		
60				うん。		
61			음.	うーん。		
62					さっきここ,「にとつての」,これはどう解釈していましたっけ。	
63			「にとつての」, 음, 뭔가를 위한?	「にとつての」,うーん,「何かのための」?		
64					あ,「現在学生のための学業」?	
65			“위한”, “에 관한”, 그런 느낌인 거 같아요.	「ための」,「に関する」,そんな感じだと思います。		
66					「ための」ですね。OK。	
67	p.1	そのような気持ちをテーマに込めました。	그리고, 이런 기분을, 기분을 테마로 정했습니다.	そして,こんな気分を,気分をテーマに決めました。		
68	p.1	校友のみならず,周辺の皆さまも含む多くの関係者が「A[大学名]」の地に集い,共に作り上げる「B[校友会名]祭」。	그리고, [20秒無言]응? 학우…… 음, 학교에 있는 사람들 말고도, 근처에 있는 여러분도, [5秒無言]응? 뭔가가 A[大学名]에서 모여서 같이 공통적으로 만들어 나가는 동문회, 라고 정해져 있는데, 여기가 잘 이해가 안되요. 음, 음, [10秒無言] 많은 관계자들이 A[大学名]의 땅에서 모여서, 예, 같이 만들어 나가는 동문회. 예.	そして,[20秒無言]ん?学友…… うーん,学校にいる人たちじゃなくても,近くにいるみなさんも, [5秒無言]ん?何かA[大学名]で集まって一緒に共同的に作っていく同窓会,と決めているんですけど,ここがよく理解できません。うーん,うーん,[10秒無言]多くの関係者たちがA[大学名]の土地で集まって,はい,一緒に作っていく同窓会。はい。		
69	p.1	本年も是非趣旨をご斟酌・ご理解頂き,共にB[校友会名]祭を楽しんで頂ければ幸甚に存じます。	그리고, 올해도, 음, 어, 여기 되게 어렵다.	それから,今年も,うーん,あ,ここすごく難しい。		
70					漢字がすごく多いですね。	
71			네. [5秒無言]어, 여기 아예 모르겠어요. 뭔가 설명을, 니까 뭔가를, 같이 이해하고 같이, 뭔가, [5秒無言]다들 같이 목표를 향해서, 같이…… [「……」의部分は発話せず]같이 나아가서, 같이, 동문회를 즐겁게 받으면, 즐겁게 여겨주시면 좋겠습니다. 아니면, 즐겁게 여겨주는 것을, 즐겁게 여겨주셨으면 합니다라는 걸 설명하려고 하는 거 같아요.	はい。[5秒無言]ああ,ここ全くわかりません。何か説明を,だから何かを,一緒に理解して一緒に,何か,[5秒無言]みんな一緒に目標に向かって,一緒に……[「……」の部分発話せず]一緒に進んで,一緒に同窓会を楽しく受け取ったら,楽しく感じてくださったらいいと思います,あるいは,楽しく感じてくださることを,楽しく感じてくださったらと思いますということ説明しようとしているようです。		
72					ここは全然わかりませんか。「本年も」の後の部分は。	
73			예, 한자가 나무 많아서. 아는 한자면 대충 유추할 수 있겠는데, 아예 몰라서 잘 모르겠네요.	はい。漢字が多すぎて,知っている漢字ならだいたい類推できるんですけど,全く知らないから分かりません。		
74					OK。これ[「理解」を指さして]はわかるじゃないですか。さっき言ったのに。この上で。	
75			예, 이해.	はい,「理解」。		

76				うん。	
77		이해를……[「……」の部分は発話せず].	理解を……[「……」の部分は発話せず]		
78				うん。何を理解するのか、漢字が今わからないから問題なんですね……OK。	
79	p.1	当日及び前日の準備など、ご迷惑をおかけしないよう十分配慮する所存ですが、何卒ご理解のほど重ねてお願い申し上げます。	그리고, [20秒無言]음, 음, 당일이나 전날에 준비하는 거 등, 어, 민폐를 끼치지 않게 충분히 심려해서 장소를, 응? 장소를 골라다? 골랐는데, 어, 음, [5秒無言]그래도 주변에 있는 사람들에게 죄송하지만, 어, 뭐 하는데, 그래도 이해를, 양해 부탁드립니다, 라는 느낌인 거 같네요.	それから,[20秒無言]うーん,うーん,当日や前日に準備することなど,えーと,迷惑をかけないように十分に配慮して場所を,ん?場所を選んだ?選んだんですけど,えーとうーん, [5秒無言]それでも周辺にいる人たちに申し訳ありませんが,えーと,何するんだ.それでも理解を,ご了解願ひ,ご了解願ひます,という感じだと思います。	
80				何をご了解願うんですか。	
81		어…….	えーと。		
82				配慮を……[「……」の部分は発話せず]。	
83		예, 니까, 당일, 니까, 그 전날에, 준비나, 아마, 그 당일 날에 할 때, 진행을 할 때, 음, 민폐를 끼치지 않게, 그니까, 민폐를 끼치지 않게 정말 심려를 해가지고, 충분히 심려를 해서 장소를 골랐는데, 그래도 혹여나, 할 수 있게, 하게 된다면 이해 주시고, 양해 부탁드립니다다라는 느낌인 거 같아요. 네.	はい,だから,当日,だから,その前日に準備とかたぶん,その当日の日にするとき,進行をするとき,うーん,迷惑をかけないように,だから,迷惑をかけないように本当に配慮をして,十分に配慮をして場所を選んだんですけど,それでもし,するように,することになったらご理解くださって,ご了解願ひますという感じだと思います。はい。		
84				うん。OK。	
85	p.1	同封のリーフレットをご参照頂き,ご来場頂ければと存じます。	[20秒無言]음, 음, 동지? 이 종이에 있는, 이 종이에 있는 리프렛을 참고해서, 여기까지 오시기 바랍니다, 라는 느낌인 거 같아요.	[20秒無言]うーん,うーん,同紙?この紙にある,この紙にあるリフレット[「リーフレット」のこと]を参照して,ここまでお願いします,という感じだと思います。	
86				リーフレットって何ですか。	
87		그러게요. [笑う]リーフレット……リーフレット…… 이런 게 좀 어려운 거 같아요. 그니까, 한국에서도 잘 안쓰는 외래어들을 카타카나로 쓰며는, 이거를 무슨 뜻인지 이해가 잘 안되는 거 같아요.	そうですね[笑う]。リーフレット……リーフレット……こういうのがちょっと難しいです。だから,韓国でもあまり使われない外来語をカタカナで書くと,どういう意味か理解するのは難しいです。		
88				英語で推測するのもちょっと難しいですよ	
89		예.	はい。		
90				全く漢字もなくて。	
91		그렇죠.	そうですね。		
92				発音もちょっと違うときがあるじゃないですか。	
93		그래서 약간 「パソコン」처음에 몰른 그런 느낌인 거 같아요.	だからちょっと「パソコン」が最初にわからなかったみたいな感じです。		
94				ああ。パソコン……。[笑う。]	
95	p.1	記	그리고, 약간, 기록, 아니면, 기록한단 한자, 같고,	それから,ちょっと,記録,あるいは,記録するという漢字,みたいで,	
96	p.1	日時:2017年10月15日(日)12時~17時	이건, 때와 장…… 때와 시간 해가지고, 음, 2017년 10월 15일 12시 부터 5시 까지 하고,	これは,時と場…… 時と時間といって,うーん,2017年10月15日12時から5時までして,	

97	p.1	※同日8時から設営のための車の入構等が行われ、午前中にはC[記念日]式典がD[人名]講堂にて開催されます。	음, [5秒無言]그 당일 날 8시 부터, 음, 설업? 뭐지? 뭐 위해서, 음……	うーん, [5秒無言]その当日8時から,うーん,設業?なんだ?何かのために,うーん……。		
98					前の漢字[「設」のこと]知っていると思うんですけど。漢字別々[「設」と「営」のこと]には知っていると思うんですけど。	
99			예, 설립할 때, 설 잔가? 입 잔가? 설 자, 설 자고, 여기는 영업 할 때 업 잔데, 설업? 음, 뭐가 약간, 설명회라 해야 되나? 설명회 하는 느낌. 설명회를 위해서, [8秒無言]차가 들어갈 수 있다가 되나? 차가 들어갈 수 있게 해냈고, 또 오전 부터는 C [記念日]를 마지해서, C [記念日]식전을 마지해서 D [人名]강당장에서 개최한대요. 이 설명회나 아니면 개최식이라 해야 되나? 그런 거를……[「……」の部分は発話せず].	はい, 設立というときの「設」の字かな。「立」の字かな。「設」の字,「設」の字で,ここは営業というときの「業」の字なんですけど,設業?うーん,なんかちょっと,説明会といつたらいいかな.説明会をする感じ.説明会のために, [8秒無言]車が入れるといつたらいいかな.車が入れるようにしておいて,また午前からはC [記念日]を迎え, C [記念日]式典を迎えて, D [人名]講堂場で開催するそうです.この説明会とかあるいは開催式といつたらいいかな.そんなことを……[「……」の部分は発話せず].		
100					なんの式典だと思いますか。	
101			음, 음, 그러게요. 잘 모르겠어요.	うーん,うーん,そうですね.よくわかりません。		
102					OK。	
103	p.1	場所: A[大学名]大学キャンパス, E[人名]庭園	장소는 A [大学名] 대학교 캠퍼스 E [人名] 정원에서 하고요,	場所はA [大学名] 大学キャンパスE [人名] 庭園でして,		
104	p.1	催事概要: 当日は以下の企画を予定しています。	음, [5秒無言]응? 식, 아닌데. 행사…… 행사라 해야 되나? “행사”가 아닌데, 행사에 필요한 것, 혹시, 아니면, 행사 정보 같은 거? 제공은 당일 날 이하와 같이 보여줄 예정입니다.	うーん, [5秒無言]ん? 式, 違う. 行事…… 行事[「催事」のこと]といえはいいかな。「行事」じゃないけど. 行事で必要[「概要」のこと]なもの, あるいは, できれば, 行事の情報みたいなもの? 提供は当日以下のように見せる予定です。		
105	p.1	①B[校友会名]祭スペシャル—出でよ! A[大学名]式 困難を克服するリーダー	그리고, [10秒無言]E……응? 동문회 스페셜, 스페셜 출공? [笑う]	それから, [10秒無言]E……ん? 同窓会スペシャル, スペシャル出攻? [笑う.]		
106					はは。[笑う.]	
107			[10秒無言]뭐지? A [大学名]식 곤란? 이랑, 정복, 하는 리더? “정복”은 아닌데.	[10秒無言]なんだ? A [大学名]式困難? と征服[「克服」のこと], するリーダー? 「征服」じゃないんだけど。		
108					「困難を征服するリーダー」?	
109			오, 말 되네요. “곤란을 정복하는 리더”로 할게요.	お, そんな感じがします。「困難を征服するリーダー」とします。		
110					本当に? この「リーダー」は, その……。	
111			아, 리더. 예.	あ, リーダー. はい。		
112					人の, リーダー?	
113			예.	はい。		
114					ああ。	
115			곤란을, 이겨낸, 이라고 해석할게요. 한자가……[「……」の部分は発話せず].	困難に, 打ち勝った, と解釈しておきます. 漢字が……[「……」の部分は発話せず].		

116	p.1	②2017 A[大学名] for Kids + F[商品名]ワクワク試食会	2번은 2017년 A[大学名] for Kids, [笑う] 아이스크림 한 사람[商品名がキャラクター名であるため,ユーモアで言っていると思われる], 그리고, 그, 두근두근 시식, 시식회가 있고요……[「……」の部分は発話せず].	2番は2017年A[大学名] for Kids, [笑う]アイスクリーム一人[商品名がキャラクター名であるため,ユーモアで言っていると思われる],それから,その,ドゥグンドゥグン[胸の高鳴りを表す韓国語の擬態語]試食,試食会があつて……[「……」の部分は発話せず]。		
117					F[商品名]が何か知っていますか。	
118			예, 그 아이스크림. 이 되게 크고 머리가 짧은 친구가 하나 있어요. 친구가 하나 있고,ワクワク는 약간, 제가 이런, 약간 두근두근, 그런 느낌,ドキドキ랑 비슷한 느낌, 그, 신난단 거를 표현하는 느낌이라서, 좀 아이들 양 같네요. 식사회 같은, 아니면, F[商品名]을 준다는, 정말 두근두근거리는데 식사회……아, 맞네요, 식사회 맞네요.	はい。あのアイスクリーム。歯がすごく大きくて髪が短い男の子が一人います。男の子が一人いて、「ワクワク」はちょっと私はこういうちょっと「ドゥグンドゥグン」[胸の高鳴りを表す韓国語の擬態語],そういう感じ,「ドキドキ」と似た感じ。その,得意になるというのを表現している感じだから,ちょっと子どもたちの雰囲気ですね。食事会みたいな,あるいは, F[商品名]をくれるという,本当にドゥグンドゥグン[胸の高鳴りを表す韓国語の擬態語]する食事会……ああ,そうですね,食事会ですね。		
119	p.1	③A[大学名] パレード for ALL	3번은, A[大学名]파レード, A[大学名]퍼레이드, 전부를 위한 A[大学名]퍼레이드고,	3番, A[大学名]파レード, A[大学名]퍼레이드,全部のためのA[大学名]파レード,		
120	p.1	④B[校友会名]音楽祭 2017	그리고 동문 음악회, 2017, 4번.	それから同窓音楽会,2017,4番。		
121	p.1	⑤B[校友会名]合唱祭 2017 in B[校友会名]音楽祭	그리고, 5번은, 동문 합창회. 아, 이게, 음악, 음악회랑 같이 하네요. 같이 있고,	それから,5番は,同窓合唱会。あ,これは,音楽,音楽会と一緒にやるんですね。一緒にあつて,		
122	p.1	⑥ジャズレコード100年記念 A[大学名]式ジャズ改善委員会トークライブ「激論！私流ジャズの楽しみ方」	6번은, ジャズレコード아, 아, 재즈 레코드. 100년 기념회랑, 100년 기념, 아이다, 100년 기념 A[大学名]식 재즈 개선 위원회 토크, 토크, 라이브 토크(?) 가 있고. [10秒無言]을,がんばれ[日本語で発音する] 같은 느낌이지 아닐까요? 아닌데. 음…….	6番は,「ジャズレコード」ああ,ああ,ジャズレコード。100年記念会と,100年記念,いや,100年記念 A[大学名]式ジャズ改善委員会,トーク,トーク,ライブトーク?があつて。[10秒無言]うーん,「頑張り」[「がんばれ」と日本語で発音する]みたいな感じじゃないですか。違うな。うーん……。		
123					前は「頑張り」みたいな感じ,2つ目の漢字は……。	
124			네, 두번째는, 내가 유행하는 재즈를 즐기는 방법은?	はい,2番目は,私が流行するジャズを楽しむ方法?		
125					私が流行する？私の中で流行するということでしょうか？	
126			네네, 내……나의 유행하는, 아니다, 유행하는 재즈를 즐기는 방법? 그런 거 같네.	はいはい。私……私の流行する,いや,流行するジャズを楽しむ方法? そういうことだな。		
127					前の「私」の漢字は？	
128			음, [5秒無言]제가? 아닌데. 저의? 저의, 제가 좋아하는? 재즈를…… 아닌데. 저만의의? 아! 됐다! 저만의 재즈를 즐기는 방법? 인 거 같네요.	うーん, [5秒無言]私が?違うな。私の?私の,私が好きな?ジャズを……違うな。私だけの?お!よし!私だけのジャズを楽しむ方法?だと思います。		
129	p.1	⑦「ハワイアンとフラのパラダイスマジック」～Fハワイアンズ[サークル名]とGフラガールズ[サークル名]の競演 A[大学名]の杜をハワイのパラダイスマジックが包む～	ハワイアンとフラのパラダイスマジック[読み上げる], 하와이안이란, 플라? [5秒無言]파라다이스 마술?	ハワイアンとフラのパラダイスマジック[文章を読み上げる], ハワイアンと,「フラ」? [5秒無言]パラダイスマジック?		
130					「フラ」って何でしょう?	

131		フラ? フラ……[8秒無言]パラダイスマジック, 모르겠어요. 한자가 안보여……[「…」の部分は発話せず].	フラ? フラ……[8秒無言]パラダイスマジック,わかりません. 漢字が見当たらず……[「……」の部分は発話せず].		
132				うん。	
133		Fハワイアンズ[サークル名]とGフラガールズ[サークル名]아! 훌라! 훌라후프.	Fハワイアンズ[サークル名]とGフラガールズ[サークル名]ああ! フラ! フラフープ。		
134				フラフープ? ああ。	
135		아니오. 맞는 거 같은데요. 벨리 댄스 같은 느낌? 무슨 춤 같아요. 확실한 건. 플라가ールズ라니까.	いえ。そうだと思うんですけど。ベリーダンスみたいな感じ? 何かの踊りだと思います,確かなことは。「フラガールズ」と言ってるから。		
136				あ,「ガールズ」と言ったら踊りですか。	
137		예. 아니, 뭐, 음, 서클 같은 거 아닌가요? 훌라후프을 하는 여자들(?)	はい。いや,まあ,うーん,サークルみたいなものじゃないでしょうか。フラフープをする女の子たち?		
138				OK。	
139		일단 벨리 댄스 서클 같은 느낌인 거 같아요.	とりあえず,ベリーダンスサークルみたいな感じがします。		
140				はい。	
141		그리고, 경연.	それから,競演。		
142				うん。	
143		A[大学名]사회의, 하위의 파라다이스마지ック가 포함되어 있습니다. 라는 느낌인 거 같아요.	A[大学名]社会の,「ハワイのパラダイスマジック」が含まれています,という漢字だと思います。		
144	p.1	㊸A[大学名]ジョが切り拓く落語の世界	A[大学名]ジョが,A[大学名]に通う女性の方たちが,성분들이,		
145				あ,「A[大学名]ジョ」というのはもともと知っていましたか。	
146		어, 전 몰랐어요. “조”가 여자. 그, 계집 여자라서. 대충 마쳤어요.	あ,私は知りませんでした。「ジョ」が女子。「女」を意味する漢字なので。適当に当ててみました。		
147				ああ。そうですか。	
148		“A[大学名]조”가 [5秒無言]잘라 내다? 아닌데. [10秒無言]A[大学名]에 다니는 여성들이 뭔가를 하는 세상(?) 아닌데. 그들의 세계(?) 어떤, 말하는 방법이라고 해야 되나, 이거를.	A[大学名]조が[5秒無言]切り取る? 違うな。[10秒無言]A[大学名]に通う女性たちが何かをする世の中? 違うな。彼女たちの世界? 何らかの,話す方法と言ったらいいのかな,これを。		
149				「話す方法」はどこから考えたんですか。	
150		ことば, 이거, 여기서…… 인데…… 네.	ことば,これ[「語」の部分指さす],ここから……なんですけど……はい。		
151				何をしたいと思いますか。8番。	
152		음.	うーん。		
153				A[大学名]の女の人たちが出てきて何かをするのかな。	



154			[8秒無言]きり, 격파? 아닌데. 격파는… ….[笑う.]	[8秒無言]きり,撃破? 違うな. 撃破は…….[笑う.]		
155					撃破?	
156			이겨내는?	打ち勝つ?		
157					打ち勝つ?	
158			세계? 아니면, 그들이 어떻게 이겨내는지에 대한 설명회 같은…… 설명회 같은데요.	世界? じゃなければ,彼女たちがどう乗り越えていくのかについての説明会みたいな……説明会みたいですね。		
159					「言語」という漢字があるから. なるほどね。	
160			예. 그들만의 세계(?) 약간 그런 느낌.	はい. 彼女たちだけの世界? ちょっとそんな感じ。		
161	p.1	㉠健康長寿になるA[大学名]の知恵	또 9번은, 만수무강할 수 있는 A[大学名]의 지혜.	また9番は,長寿健康でいられるA[大学名]の知恵。		
162	p.1	㉠永六輔氏メモリアル ~みんなで語る 六輔その世界~	10번은, [13秒無言]응? 이거. 뜻이, 무슨, [5秒無言]뭔가 추모식 같아요. 메모리얼, 메모리얼라니까. 추모, 아니면, 약간 기념하는, 그니까, 다 같이, 대화하는? 아닌데. 다 같이, 얘기해보는? 이것의 세계? 음……네, 거기[みんなで語る]의部分을指사して] 까지.	10番は, [13秒無言]ん? これ.意味は,何かの, [5秒無言]なんか追慕式のようです. 메모리얼, 메모리얼といってるから. 追慕,あるいは,記念する,だから,みんな一緒に,對話する? 違う. みんな一緒に話してみる? これの世界? 六……はい,そこ[みんなで語る]の部分을指사して]まで.		
163					ここ,「メモリアル」,「追慕」と言ったら,何か追慕する内容が前にあるわけじゃないですか. これは何だと思いませんか. 漢字4つ[「永六輔氏」を指さして]出てきているもの。	
164			어떤 부류의 사람들인 거 같은데요. 여기 민[氏]의こと. 正しい韓国式音読みは「シ」자 있는 거 보니까.	ある部類の人たちのことだと思います. ここにミン[氏]のこと. 正しい韓国式音読みは「シ」という字があるのです。		
165					あとあるグループの人たち。	
166			네. 되게 전설적인 사람들. 되게 뭔가를 이루어낸, 아니면 뭔가를 되게, 다 하나씩 공업 있는 사람들을 추모하거나 기념하는……	はい. すごく伝説的な人たち. すごく何かを成し遂げた,あるいは,何かをすごく,みんな一人ずつ功業のある人たちが追慕するとか記念する……。		
167					ミン[氏]のこと. 正しい韓国式音読みは「シ」という字があるから. OK。	
168	p.1	㉠2018年創部100周年を迎えるラグビーH部[サークル名]が考える「大学スポーツの未来」	[13秒無言]스포츠의미래이. 2018년도 의, 응? 학부? 아닌데. 그, 서클? 아니면, ぶかつ? 를 백주년을 들어…… 아, 2018년에 럭비 서클. 이 백주년을 기념하는 의미에서, 그들이 대학 스포츠의 미래에 대해서 설명하는 거 같네요.	[13秒無言]스포츠의미래이. 2018年度の,ん? 学部? 違うな. その,サークル? じゃなければ,ぶかつ? を100周年に,入って……ああ,2018年にラグビーサークル,この100周年を記念する意味で,彼らが大学スポーツの未来について説明するみたいですね。		
169					ここは[「ラグビーH部」の部分을指사して]何ですか。	
170			여기요?	ここですか。		
171					うん。	
172			음.	うーん。		
173					「ラグビー」の後ろにあるもの。	

174			“럭비”를 일본어로 쓰는 거 같은데요.	「ラグビー」を日本語で書いてみたいんですけど。		
175					ああ、ラグビーの漢字。OK。	
176			네. “럭비” 한자 같아요.	はい。ラグビーの漢字みたいです。		
177	p.1	⑫若手ベンチャー経営者と今後の日本経済を語る 2017	그리고, [15秒無言] 벤チャー. 젊은, 벤チャー? 벤チャー는 잘 모르겠어요. 경영자, 경영자랑, [5秒無言] 지금, 응? 이후의, 미래의 일본 경제에 대해서 얘기하는, 그런, 그런, 설명회? 부스? 아니면은, 그런, 부분이 있다고 설명을 하는 거 같아요.	それから,[15秒無言]ベンチャー。若い,「ベンチャー」? 「ベンチャー」はわかりません。経営者,経営者と,[5秒無言]今,ん?これからの,未来の日本経済について話す,そんな,そんな,説明会?ブース?あるいは,そんな部分があると説明をしているようです。		
178					「ベンチャー」は,何か推測できる意味はありませんか。	
179			벤처어……진짜 생각 나는 건, 뜻은 아예 모르는데, 생각나는 게 약간 잘난 사람들? 아니면은, 어디, 회사 잘 들어간 사람들?	ベンチャー……本当に思い浮かぶのは,意味は全くわからないんですけど,思い浮かぶのは,うまくいった人たち?あるいは,会社にもうまくいった人たち?		
180					「経営者」といってるから?	
181			네.	はい。		
182					あ,OK。	
183			그런 게 있지 않을까요.	そういうのがあるんじゃないでしょうか。		
184	p.1	⑬都市鉱山からつくる! みんなのメダルプロジェクト	그리고, 메달 프로젝트 [10秒無言] 이게, 그니까, 여러분, 그니까, 모두를 위한 메달 프로젝트라고 하는데, 어디서 만들었대요. 이게 근데 되게, 무슨 회사 같은 느낌? 인 거 같아요. 니까, 제철이나, 아니면, 철반 회사란 느낌을 많이 받는 거 같아요. 회사에서 만든 여러분을 위한 프로젝트, 그래서 메달 수여식이 아닐까요. 아니면은 기념으로 하나씩 준다든가.	それから,「メダルプロジェクト」[10秒無言]これは,だから,みなさん,だから,みんなのためのメダルプロジェクトというんですけど,どこかで作ったそうです。これがでもすぐ,何かの会社みたいな感じ?だという気がします。だから,製鉄とか,あるいは,鉄板会社という感じがすごいです。会社で作ったみなさんのためのプロジェクト。だからメダル授与式じゃないでしょうか。でなければ記念に一つずつくれるとか。		
185					OK。	
186			그런 거 같아요.	そんな感じがします。		

187	p.1	その他:本年は9月18日(月・祝)に開催されたI [地名]商店会の方々によるI [地名]地球感謝祭 2017,本学現役生による「A[大学名]祭 2017」と連携し,“三大祭”として広報を行っています。11月4日(土)・5日(日)の「A[大学名]祭 2017」にもぜひご来場ください。	그리고 그 이외에도, 올해 9월 18일, 어, 아, 9월 18일 쉬는 날이었구나. 쉬는 날에, [10秒無言]그, 올해 9월 18일 날, 월요일 날, 쉬는 날에 개최한 I 상점의, [4秒無言]상점에 대해서, I 지구감사회를 2017년에 한 거 같고요. [20秒無言]많은 이벤트를 한 거를 이제 사람들한테 다시 알려 주고, 그리고, 이거 이외에도, 11월 4일 날이랑 5일 날에 또 A[大学名]さい가 있는데, 그 때도 꼭 한번 와 달라고 부탁하는 거 같아요. 19일 날, 9월 18일 날엔 I 지구감사회랑, 그리고, 현역학생들, 을 위한, 아, 현역생에 대해 A[大学名]さい, A[大学名] 축제를 할, 하고, 삼대, 삼대 축제가 있나 봐요. 되게 유명한 세계 대학교에서 하는 축제에 대한 정보도 주겠다고, 아니면, 공개되어 있다고 얘기하는 거 같아요.	それからそれ以外にも,今年9月18日,えーと,あ,9月18日は祝日だったんだ。祝日に,[10秒無言]その,今年9月18日,月曜日,祝日に開催したI [地名]商店の,[4秒無言]商店に対して,I [地名]地球感謝会を2017年にしたようで,[20秒無言]多くのイベントをしたことを今人々に改めて知らせて,そして,これ以外にも,11月4日と5日にまたA [大学名]さいがあるんですけど,そのときは是非一度来てくれとお願いしているようです。19日,9月18日にはI [地名]地球感謝会と,それから,現役学生たち,のための,あ,現役生に対してA[大学名]さい,A[大学名]祭りをする,して,三大,三大祭りがあるようですね。すごく有名な三つの大学ですのお祭りについての情報もくれると,あるいは,公開されていると言っているようです。		
188					「三大祭」は,日本で有名な大学3つのお祭りを言っている……?	
189		예, 그런 거 같아요. 뭐, 국제적이면, A[大学名]랑 J[大学名]랑, 아니면 K[大学名]랑 하거나, L[大学名]랑 A[大学名]랑, 아니면 어딘가랑도 되게 유명…… 크게 할 거 같네요.	はい, そのようです。まあ,国際的になら,A[大学名]とJ [大学名]と,あるいはK[大学名]と,とるか,L[大学名]とA[大学名]と,あるいはどこかでもすごく有名…… 盛大にするんでしょうね。			
190					うんうん。ここ全体はどういう意味だと思いますか。これは何を目的に書かれた文章だと思いますか。	
191		어, [5秒無言]동문회 홍보인 거 같아요. “17년 A[大学名] 동문회 개최에 대한 알림”이라고 해가지고 A[大学名]가 이번에도 어떤, 어떤 행사를 이제 기획하고 주최를 하겠다라는 입장에서 이제, 근처에 있는 사람들에게 알려 주는, 또 이제 안을 사람들에게는 양해를 구하는, 그런 내용인 거 같아요.	えーと,[5秒無言]同窓会の広報だと思います。「17年A [大学名]同窓会開催についてのお知らせ」といって, A [大学名]が今回もどんな,どんな行事を企画して主催をするんだという立場から今,近所にいる人たちに知らせる,また来ない人たちには了解を求め,そういう内容だと思います。			
192					でも同窓会だったら,A[大学名]を卒業した人たち同士とするんじゃないですか。	
193		네, 동문한 사람들, 그니까, 졸업한 사람들 끼리 하는 건데, 참가를 희망하는 회원들이나, 아니면, 평소에 관심이 있던 사람들은 참가를 해도 된다는 내용도 암시가 되어 있는 거 같네요.	はい,同窓した人たち,だから,卒業した人たち同士とするものなんですけど,参加を希望する会員とか,あるいは,普段から関心があった人たちは参加をしてもいいという内容が暗示されているようですね。			
194					同窓会を開催するんですけど,関心がある人たちは来て,来られない人たちに了解をお願いします。	
195		네.	はい。			

196				OK.わかりました。	
197	p.2	—2017B[校友会名]祭— A[大学名] for ALL, ALL for A[大学名] ~今,青春の回想と新たな出発~	2017년 A[大学名] 동문회. A[大学名] for ALL, ALL for A[大学名], 지금 청춘의 회상과 새로운 출발.	2017年A[大学名]同窓会. A[大学名] for ALL, ALL for A[大学名], 今青春の回想と新しい出発。	
198	p.2	2017B祭は、「A[大学名] for ALL, ALL for A[大学名] ~今,青春の回想と新たな出発(たびだち)~」をテーマに,校友を中心にしたA[大学名]のための祭典という原点に立ち返ります。	음, A[大学名] 동문회는, A[大学名] for ALL, ALL for A[大学名], 지금 청춘의 회상, 또 새로운 출발, 을 테마로 학우들을 중심으로 한 A[大学名]의, A[大学名]를 위한, 식전, 그니까, 행사, といふ[日本語で発音する], 라는, 것을 중점으로 두었습니다.	うーん,A[大学名]同窓会は,A[大学名] for ALL, ALL for A[大学名],今青春の回想,また新しい出発,をテーマに校友たちを中心にしたA[大学名]の,A[大学名]のための,式典,だから行事,という,という[日本語で発音する],ものを重点に置きました。	
199	p.2	現役学生にとっての学舎,校友にとっての思い出の杜,国や時代を超え,私たちがその文化や理想を受け継ぎ盛り上げてこそ,A[大学名]の存在価値は輝く。	그리고, 현재 학교를 다니고 있는 현역학생들을 위해, 위한, 학업, 또, 그, 학교 다니는 친구들을 위한, 그리운 회사, 또 나라랑 시대를 넘어서, 우리가, 그 문화를, 문화랑, 이상을 이어가는, 이거 똑같은 말인데.	それから,現在学校に通っている現役学生たちのため,ための,学業,また,その,学校に通う友達のための,懐かしい会社,また国と時代を超えて,私たちが,その文化を,文化と,理想を引き継いでいく,これ同じことばだけど。	
200				さっきここにあったのと。	
201			예, 이어가고, 크게 되자는, 성공하자는, 성장하자는 의미를 담은 A[大学名] 존재 가치를,	はい。引き継いで,大きくなるという,成功しようという,成長しようという意味を込めたA[大学名]の存在価値を,	
202				今,なんか話を作っている感じがしますが,ハハ[笑う]。	
203			[笑う]빛내다.	[笑う]輝かせる。	
204				国と時代を超えて,その後ろの部分,もう一度お願いします。	
205			나라랑 시대를 넘어서, [10秒無言]아, 우리가 그 문화랑 이해[「理想」の言い間違いと思われる]를 받아 이어가서, 어, 높게 뭐라야지? のぼりあがる[日本語で発音する], 같이 올라……더 성장시켜, 시키는 것이야 말로, A[大学名] 존재 가치를 빛내는 것이다.	国と時代を超えて,[10秒無言]ああ。私たちがその文化と理解[「理想」の読み間違い]を受け継いで,えーと,高くなんて言ったらいいかな。のぼりあがる[日本語で発音する]。「盛り上がる」の読み間違い],一緒に上がって……もっと成長させ,させることこそが,A[大学名]の存在価値を輝かせることだ。	
206				さっきここ,「のぼり」と読みましたか。	
207			네.	はい。	
208				うん。OK。	
209			근데,“のぼり”[日本語で発音する]가 아닌 거 같아요. “의보리”[日本語で発音する]는 저 한자는 알고 있거든요. 아는데……“大盛り”[「おおもり」と日本語で発音する]할 때 하는 거 같아요.	でも,なんか,「のぼり」じゃないみたいですね。「のぼり」は,この漢字は知ってます。知ってますけど……「大盛り」[「おおもり」と日本語で発音する]というとき書いてる気がするな。	

210	p.2	そんな気持ちをテーマに込めました。	그리고, 그런 기분을 테마로 하였습니다.	それから,そんな気分をテーマにしました。		
211	p.2	B[校友会名]祭は,校友,学生・教職員,運営を担う実行委員の三位一体で成り立っています。	동문회는, 학우들, 그리고 학생, 교직원들, [5秒無言] 학생, 교직원, [10秒無言] 동문회는, 학우들, 그리고 학생, 교직원, 운영을, 운영에 따른 위원회, 실행, 실행위원의, 삼위일체로, [5秒無言] 이루어졌습니다.	同窓会は,学友たち,そして学生,教職員たち,[5秒無言]学生,教職員,[10秒無言]同窓会は,学友たち,そして学生,教職員,運営を,運営に沿った委員会,実行,実行委員会の,三位一体で,[5秒無言]成し遂げられました。		
212					さっき「運営」の後ろの漢字[「担う」のこと]は何だと思いませんか。漢字「う」となっているんですけど。	
213			음, 운영을 따라간? 운영을 토대로 한?	うーん,運営に従った?運営を土台にした?		
214					土台にした実行委員?	
215			음, 좀 이상하긴 하네요. 운영을, 아, 운영에 맞는, 아닌데. 그것도 이 한자 아닌데. [10秒無言]아, 응? 교직원, 그리고 운영을 이루어진, 실행위원의, 아, 아, 그, 동문회는, [10秒無言]뭔가를 이루어진? 이루어진 실행위원을 삼위…… 실행위원의 삼위일체로 성립되어 있대요.	うーん,ちょっと変ではありますね。運営を,あ,運営に合う。違うな。それもこの漢字じゃないな。[10秒無言]あ。ん?教職員,そして運営を成し遂げた,実行委員の,あああ。その,同窓会は,[10秒無言]何かを成し遂げた?成し遂げた実行委員を三位……実行委員の三位一体で成立しているということです。		
216					うん。まあ,この漢字はパスするとして,三位一体になっているというのは,どういう意味でしょうか。	
217			[5秒無言]	[5秒無言]。		
218					このことばは韓国でも使うと思うんですけど。三位一体。	
219			이 “삼위일체”가 어떤 걸 말한다고요? 아니면,	この「三位一体」がどういうことを言っているかですか。それとも,		
220					うん。「三位一体」がどういう意味で使われていると思いませんか。この文では。	
221			음, [5秒無言] 그 만큼 가까운, 가깝다고 해야 되나? 아니면은,	うーん,[5秒無言]それほど近い,近いという,いったらいいかな。あるいは,		
222					あ,この,学……[「……」の部分は発話せず]。	
223			네, 학우들이랑, 학생들이랑, 교직원들이랑, 운영.	はい。学友たちと,学生たちと,教職員たちと,運営。		
224					運営委員。	
225			이 합쳐져서,	この合わせて,		
226					四グループですけど。	
227			그래요? 아니, 여기 점이 있으니까 세그룹일 거예요. [笑う]	そうですね。いや,ここに点がある[「学生・教職員」の間の点のこと]から三グループですよ。[笑う。]		

228				学生・教職員,そして学友たち,運営,あ,実行委員。この三位一体になった。	
229		네.	はい。		
230				OK。次は？	
231	p.2	まさに,M[A大学の前身の学校名]学校の設立経緯同様,同志による手作りであることがB[校友会名]祭の原点なのです。	[20秒無言]「まさに」는 추가적으로 있는 뜻인 거 같고요. 동경전문학교의 설립, 경, [5秒無言] 설립 동문회? 설립회? 그리고, [35秒無言] 어렵네. 이거 뭔지 모르겠어요. 설립…… 경영…… 네. 이 분이랑, 이 분을, 아닌데.	[20秒無言]「まさに」は追加的にある意味だと思いません。M[A大学の前身の学校名]学校の設立,経,[5秒無言]設立同窓会?設立会?そして,[35秒無言]で読み続ける]難しいな。これ何だかわかりません。設立……経営……はい。この方と,この方を,違うな。	
232				M[A大学の前身の学校名]。	
233			동경전문학교의 설립자? [5秒無言]	M[A大学の前身の学校名]学校の設立者? [5秒無言]	
234				まあ,そうしておいて……。	
235		네. 다음 걸로 넘어 갈게요. 아니면 여기? 여기요?	はい。次に行きます。それとも,ここ?ここ[読んでいた文章の後半部分を指さして]ですか。		
236				うん。	
237		동지에 따른? 동지에 따른, 동지에 따른, 손으로 만드는 거를 A[大学名] 동문회 중점, 또는, 제일 큰 점, 이라고 표현한 거 같아요. 네. 그리고……[「……」の部分は発話せず].	同志に従った?同志に従った,同志に従った,手で作ることを A[大学名]同窓会の重点,または,一番大きい点,と表現したようです。はい。それから……[「……」の部分は発話せず]。		
238				うん。何を言ってるのかよくわから……。	
239		네. 이해가 잘 안되네요.	はい。よく理解ができません。		
240				同志という……[「……」の部分は発話せず],手で作った[笑う]推測してもわかりませんか。	
241		예. 추측해도 전혀 이해가 안되요. 뭔가를 되게 우아하게 표현하는 건 알겠는데, 너무 우아해서 이해가 안되는 그런 느낌인 거 같아요.	はい。推測しても全然理解ができません。何かをすごく優雅に表現しているのはわかるんですけど,優雅すぎて理解ができないという感じです。		
242				[笑う]わかりました。じゃ,その次は？	
243	p.2	当日は,多彩なシンポジウム,音楽イベントはもちろんのこと,国際色豊かな模擬店もたくさんそろえる予定です。	그리고 오늘은, 아, 그 날에는, [20秒無言]그리고 그 날에는, 어, 여러가지,シンポジウム?シンポジウム. [5秒無言]아, 여러가지 설명회라고 할까요? 왜냐면, “포지움”이, 그, 탁자 같은 거라야 되나? 그, 왜, 설명회 할 때 앞에 있는 그 판자 같은 거 있잖아요. 그런 곳에 여러가지 설명회? 또, 이런 정보들, 설명회 있고, 음악 이벤트는 물론, 국제적으로 풍부한 모기점 [模擬]は日本式に読み,「店」は韓国式に読む? 가, 여러가지 있을 예정입니다. 라고 적은 거 같아요. 네.	そして今日は,あ,その日には,[20秒無言]そしてその日には,えーと,いろいろ,「シンポジウム」?「シンポジウム」.[5秒無言]ああ,いろいろ説明会といいたいでしょうか。どうしてかという,「ボジウム」が,その,机みたいなものというかな。その,まあ,説明会をするとき前にある,あの板みたいなものがあるじゃないですか。そんなところ,いろいろ説明会?また,こういう情報を,説明会があって,音楽イベントはもちろん,国際的に豊富なもぎ店[「模擬」は日本式に読み,「店」は韓国式に読む]? が,いろいろある予定です,と書いてあるようです。はい。	
244				その次は？	

245	p.2	お国自慢の味に舌鼓を打ち,青春時代をA[大学名]の杜で回想し,新しい仲間との出会いや旧友の仲間との新しい出発の契機となるお手伝いができればと思います。	[15秒無言]와, 문장 길다. [15秒無言]자족……자기……おく……나라, 자족? 자기 만족? 을, 의, 감성, 활성? 을 가지고, 청춘 시대, 아, 청춘 시대를, A[大学名]의 사회에서 회상하고, 새로운, [10秒無言] 새로운, 중간? 새로운, 중점……[18秒無言]새로운 출발, 아니다. 예, 새로운, 새로운 중간? 아닌데. 새로운 중심, 을, 시작으로 해서, [10秒無言] 뭔가의 새로운 출발, 예, 새로운 출발의 기회가 될 거라고 생각합니다. 도움이 될 거라고 생각합니다, 라고 하는 거 같아요.	[15秒無言]わあ,文が長い。[15秒無言]自足……自分……おく……国,自足? 自己満足? を,の,感性,活性? をもって,青春時代,あ,青春時代を,A[大学名]の社会で回想して,新しい,[10秒無言]新しい,中間[「仲間」の読み間違い]? 新しい,重点……[18秒無言]新しい出発,違う。はい,新しい,新しい中間[「仲間」の読み間違い]? 違う,新しい中心,を,はじまりとして,[10秒無言]何かの新しい出発,に,新しい出発の機会になるだろうと思います。助けになるだろうと思います,と言っているようです。		
246					二つの文。	
247	p.2	なお,B[校友会名]祭の収益は全て大学に寄付され,学生の奨学金に充当されますことも申し添えさせていただきます。	예, [15秒無言]그리고 A[大学名]는 많은 대학들에, 게, 희망을, 희망? 아닌데. 기대를? 기대를 주고, 장학금을 충당하는 것도, 어려모로 도움이 될 거 같습니다. 어려모로 [5秒無言]장학금을 충당하는 것도 도움이 될 거라고 생각합니다, 라고 하는 거 같아요.	はい。[15秒無言]そしてA[大学名]は多くの大学に,希望を,希望? 違うな。期待を? 期待を与えて,奨学金を充当することも,いろいろに助けになるでしょう。いろいろと [5秒無言]奨学金を充当することも助けになるだろうと思います,と言っているようです。		
248					何を奨学金に充当すると言っているんですか。どういふお金を?	
249			장학……	奨学……。		
250					同窓会の……。	
251			네, 수입? 아! 오! 오! 동문회에서, 수입은, 전부 대학을 위해 사용되고, 학생들의 장학금에 충당하는 것에 힘쓰고 있습니다. 다 목적을 얘기하는 거 같아요.	はい。収入? ああ! おお! おお! 同窓会で,収入は全部大学のために使用され,学生たちの奨学金に充当することに尽力しています。全部目的を話しているようです。		
252					うん。	
253	p.2	10月15日(日)は,校友の皆さま,またそのご家族・ご友人の皆さま,近隣にお住まいの皆さま,どうぞお気軽にA[大学名]の杜にお越しください。	그리고, 10월 15일에는, [10秒無言]10월 15일에 학우들, 그리고 가족 분들이랑 친구들, 가까이 사는 사람들, 부디, A[大学名]의 사회에, [5秒無言]사회를, 에 포함되 주세요? 아닌데.	それから,10月15日には,[10秒無言]10月15日に学友たち,そして家族の方たちと友達,近くに住む人たち,どうぞ,A[大学名]の社会[「社」の読み間違い]へ,[5秒無言]社会[「社」の読み間違い]を,に含まれてください? 違うな。		
254					含まれてください?「ください」の前の漢字[「お越し」のこと]は「含まれる」という意味だと思いますか。	
255			음, “함께 해주세요” 같은 뜻인 거 같아요.	うーん,「共にしてください」みたいな意味だと思います。		
256	p.2	ご来場を心よりお待ちしております。	그리고, [5秒無言]그리고 참가하는 것은, 약간, たのしみにします처럼, 참가 주시면 무엇 보다 감사하겠습니다, 라는 의미인 거 같아요.	それから,[5秒無言]それから参加することは,ちょっと,「たのしみにします」みたいに,ご参加いただければ何より感謝いたします,という意味だと思います。		
257					うーん。うん,本当?	
258			[5秒無言]	[5秒無言]。		